

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 4 oktober 2018

64/2018

(Finlands författningssamlings nr 808/2018)

Statsrådets förordning om överenskommelsen med Ungern om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om överenskommelsen med Ungern om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (248/2018):

1 §

Den i Helsingfors den 25 oktober 2017 mellan Republiken Finlands regering och Ungerns regering ingångna överenskommelsen om skydd av säkerhetsklassificerad information träder i kraft den 1 oktober 2018 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 23 februari 2018 och av republikens president den 20 april 2018. Noterna om godkännandet har utväxlats den 3 augusti 2018.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Ungern om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (248/2018) träder i kraft den 1 oktober 2018.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 oktober 2018.

Helsingfors den 27 september 2018

Finansminister Petteri Orpo

Utrikesråd Anu Laamanen

Fördragstext

**ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
OCH
UNGERNS REGERING
OM
ÖMSESIDIGT SKYDD
AV SÄKERHETSKLASSIFICERAD
INFORMATION**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
ON
MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION**

Republiken Finlands regering och Ungerns regering, nedan kallade ”parterna”, som

The Government of the Republic of Finland and the Government of Hungary, hereinafter referred to as “the Parties”,

för att skydda säkerhetsklassificerad information som särskilt rör utrikesärenden, försvar, säkerhet, polis eller vetenskap, näringsliv och teknik och som utbyts direkt mellan parterna eller mellan juridiska eller fysiska personer inom deras jurisdiktion som hanterar säkerhetsklassificerad information,

in order to protect Classified Information related especially to foreign affairs, defence, security, police or scientific, industrial and technological matters and exchanged directly between the Parties, or legal entities or individuals that handle Classified Information under the jurisdiction of the Parties,

har kommit överens om följande:

have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Syfte och tillämpningsområde

Purpose and scope of application

Syftet med denna överenskommelse är att säkerställa skyddet av sådan säkerhetsklassificerad information som utbyts eller framställs i samarbetet mellan parterna.

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or generated in the process of co-operation between the Parties.

Artikel 2

Article 2

Definitioner

Definitions

I denna överenskommelse avses med

For the purposes of this Agreement:

a) *säkerhetsklassificerad information* information, handlingar eller material, oavsett form, karaktär eller förmedlingssätt som en part lämnar ut till den andra parten och som har säkerhetsklassificerats och märkts med klassificeringsanteckning i enlighet med nationella lagar och bestämmelser, såväl som information, handlingar eller material som har framställts utifrån sådan säkerhetsklassificerad information och märkts med tillämplig

a) *Classified Information* means any information, document or material of whatever form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked in accordance with the national laws and regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the basis of such Classified Information and

klassificeringsanteckning,

b) *säkerhetsklassificerat kontrakt* kontrakt eller underleverantörskontrakt som innehåller eller som har anknytning till säkerhetsklassificerad information,

c) *kontraktspart* juridisk eller fysisk person som har rättskapacitet att ingå säkerhetsklassificerade kontrakt i enlighet med nationella lagar och bestämmelser,

d) *utlämnande part* part som lämnar ut säkerhetsklassificerad information eller under vilken säkerhetsklassificerad information framställs,

e) *mottagare* part och juridiska eller fysiska personer inom partens jurisdiktion till vilken den utlämnande parten lämnar ut säkerhetsklassificerad information,

f) *behörig säkerhetsmyndighet* nationell säkerhetsmyndighet, utsedd säkerhetsmyndighet eller annat behörigt organ som i enlighet med parternas nationella lagar och bestämmelser har bemyndigats att svara för genomförandet av denna överenskommelse,

g) *kränkning av dataskyddet* en gärning eller försummelse i strid med nationella lagar och bestämmelser som kan medföra att säkerhetsklassificerad information går förlorad eller äventyras,

h) *säkerhetsutredning* ett positivt utfall baserat på ett utredningsförfarande av lämpligheten hos en juridisk person (säkerhetsutredning av företag) eller en fysisk person (säkerhetsutredning av person) att få tillgång till och att hantera säkerhetsklassificerad information på en bestämd nivå i enlighet med nationella lagar och bestämmelser,

i) *tredje part* en sådan stat, medräknat juridiska och fysiska personer inom dess jurisdiktion, eller internationell organisation som inte är part i denna överenskommelse.

marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any contract or sub-contract, which contains or involves Classified Information;

c) *Contractor* means a legal entity or an individual possessing the legal capacity to conclude classified contracts in accordance with the national laws and regulations;

d) *Originating Party* means the Party which provides Classified Information or under whose authority Classified Information is generated;

e) *Recipient* means the Party, as well as any legal entity or individual under its jurisdiction, to which the Classified Information is provided by the Originating Party;

f) *Competent Security Authority* means a National Security Authority, a Designated Security Authority or any other competent body authorised in accordance with the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement;

g) *Breach of Security* means an act or an omission contrary to national laws and regulations which may lead to the loss or compromise of Classified Information;

h) *Security Clearance* means a positive determination following a vetting procedure to ascertain the eligibility of a legal entity (Facility Security Clearance, FSC) or individual (Personnel Security Clearance, PSC) to have access to and to handle Classified Information on a certain level in accordance with the national laws and regulations;

i) *Third Party* means any state including the legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

Artikel 3

Behöriga säkerhetsmyndigheter

1. Parterna har utsett följande nationella säkerhetsmyndigheter (National Security Authority, NSA) att svara för det allmänna genomförandet av denna överenskommelse:

Republiken Finland	Ungern
Ministry for Foreign Affairs Utrikesministeriet National Security Authority (NSA) Nationella säkerhetsmyndigheten	National Security Authority (NSA) Nemzeti Biztonsági Felügyelet (NBF)

In the Republic of Finland	In Hungary
Ministry for Foreign Affairs Utrikesministeriet National Security Authority (NSA) Nationella säkerhetsmyndigheten	National Security Authority (NSA) Nemzeti Biztonsági Felügyelet (NBF)

2. Parterna ska underrätta varandra om eventuella andra behöriga säkerhetsmyndigheter som till olika delar ska svara för genomförandet av denna överenskommelse.

3. Parterna ska underrätta varandra om eventuella senare ändringar i de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation of this Agreement are:

2. The Parties shall notify each other of any other Competent Security Authorities which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.

3. The Parties shall notify each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

Artikel 4

Säkerhetsklasser

1. Säkerhetsklassificerad information som lämnas ut i enlighet med denna överenskommelse ska märkas med tillämplig anteckning om säkerhetsklass i enlighet med parternas nationella lagar och bestämmelser.

2. Följande säkerhetsklasser motsvarar varandra:

Article 4

Security classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level in accordance with the national laws and regulations of the Parties.

2. The classification levels shall correspond to one another as follows:

I Republiken Finland	I Ungern	Motsvarighet på engelska
ERITTÄIN SALAINEN eller YTTERST HEMLIG	„Szigorúan titkos!”	TOP SECRET
SALAINEN eller HEMLI	„Titkos!”	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN eller KONFIDENTIELL	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU eller BEGRÄNSAD TILLGÅNG	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED

In the Republic of Finland	In Hungary	English translation
ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG	„Szigorúan titkos!”	TOP SECRET
SALAINEN or HEMLI	„Titkos!”	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN or KONFIDENTIELL	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED

3. Mottagaren ska säkerställa att säkerhetsklassificeringar inte ändras eller upphävs utan skriftligt tillstånd av den utlämnande parten.

3. The Recipient shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

Artikel 5

Skydd av säkerhetsklassificerad information

1. Parterna ska vidta alla relevanta åtgärder i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser för att skydda säkerhetsklassifi-

Article 5

Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with national laws and regulations so as to protect Classified In-

cerad information som avses i denna överenskommelse. De ska skydda denna information på samma sätt som egen information i motsvarande säkerhetsklass.

2. Parterna får inte ge tredje parter tillgång till säkerhetsklassificerad information utan den utlämnande partens skriftliga förhandssamtycke.

3. Tillgång till säkerhetsklassificerad information ska inskränkas till personer som har ett informationsbehov och som i enlighet med nationella lagar och bestämmelser har säkerhetsklarats och bemyndigats att få tillgång till sådan information såväl som instruerats om sitt ansvar i skyddet av säkerhetsklassificerad information.

4. Personssäkerhetsutredning krävs inte för tillgång till säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG eller "Korlátozott terjesztésű!"

5. Säkerhetsklassificerad information får endast användas för angivet ändamål.

formation referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding classification level.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to Third Parties without the prior written consent of the Originating Party.

3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a need-to-know and who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

4. A Personnel Security Clearance is not required for access to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG or "Korlátozott terjesztésű!" level.

5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

Artikel 6

Säkerhetsklassificerade kontrakt

1. Mottagarens behöriga säkerhetsmyndighet ska på begäran meddela den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet huruvida den föreslagna kontraktsparten, som deltar i förhandlingar som föregår säkerhetsklassificerade kontrakt eller i genomförandet av ett sådant kontrakt, har beviljats intyg över säkerhetsutredning i den säkerhetsklass som krävs. Om kontraktsparten inte har ett sådant intyg över säkerhetsutredning, får den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet be mottagarens behöriga säkerhetsmyndighet säkerhetsklara kontraktsparten.

2. Vid öppna anbudsförfaranden får mottagarens behöriga säkerhetsmyndighet utan formell begäran överlämna de relevanta intygen över säkerhetsutredningar till den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet.

3. Företagssäkerhetsutredning krävs inte för tillgång till säkerhetsklassificerade kon-

Article 6

Classified Contracts

1. Upon request, the Competent Security Authority of the Recipient shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed Contractor participating in precontract negotiations or in the implementation of a Classified Contract has been issued an appropriate Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the Contractor does not hold such a Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the Contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Recipient.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant Security Clearance certificates without a formal request.

3 A Facility Security Clearance is not required for Classified Contracts at KÄYTTÖ

trakt i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG eller "Korlátozott terjesztésű!"

4. För att säkerheten ska kunna övervakas och kontrolleras i tillräcklig utsträckning ska säkerhetsklassificerade kontrakt innefatta tillämpliga säkerhetsbestämmelser enligt bilaga 1 till denna överenskommelse, däribland anvisningar om säkerhetsklassificering. En kopia av säkerhetsbestämmelserna ska skickas till den partens behöriga säkerhetsmyndigheter inom vars jurisdiktion det säkerhetsklassificerade kontraktet ska genomföras.

5. Representanter för parternas behöriga säkerhetsmyndigheter får besöka varandra för att bedöma effekten av de åtgärder som en kontraktspart har vidtagit för att skydda säkerhetsklassificerad information med anknytning till ett säkerhetsklassificerat kontrakt.

Artikel 7

Överföring av säkerhetsklassificerad information

1. Parterna ska förmedla säkerhetsklassificerad information till varandra genom skyddade mellanstatliga kanaler eller på något annat sätt som har avtalats mellan deras behöriga säkerhetsmyndigheter.

2. Säkerhetsklassificerad information förmedlas elektroniskt mellan parterna endast på ett sådant säkert sätt som har avtalats mellan de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

Artikel 8

Kopiering, översättning och utplåning av säkerhetsklassificerad information.

1. Alla kopior av säkerhetsklassificerad information, däribland utdrag såväl som översättningar, ska vara försedda med tillämplig klassificeringsmärkning och skyddas på samma sätt som originalinformationen. Antalet kopior och översättningarna ska begränsas till det minimum det officiella syftet kräver.

2. Alla översättningar ska förses med en tillämplig anteckning på det översatta språket om att de innehåller säkerhetsklassificerad

RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG or "Korlátozott terjesztésű!" level.

4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain appropriate security provisions as specified in Annex 1, including a security classification guide. A copy of the security provisions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the contract is to be performed.

5. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through secured government-to-government channels or as otherwise agreed between their Competent Security Authorities.

2. Classified Information shall be transmitted between the Parties electronically only by secure means agreed between the Competent Security Authorities.

Article 8

Reproduction, translation, and destruction of Classified Information

1. All reproductions including extractions as well as translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The number of reproductions and the translations shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Infor-

information från den utlämnande parten.

3. Säkerhetsklassificerad information märkt ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEM-LIG eller "Szigorúan titkos!", eller med en motsvarande säkerhetsklass enligt artikel 4, får kopieras eller översättas endast med skriftligt samtycke av den utlämnande parten.

4. Säkerhetsklassificerad information märkt ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEM-LIG eller "Szigorúan titkos!", eller med en motsvarande säkerhetsklass enligt artikel 4, får inte utplånas utan skriftligt samtycke av den utlämnande parten. Informationen ska returneras till den utlämnande parten när parterna anser att den inte längre behövs.

5. Säkerhetsklassificerad information märkt SALAINEN/HEMLIG eller "Titkos!", eller med en motsvarande eller lägre säkerhetsklass enligt artikel 4, ska förstöras när mottagaren anser att den inte längre behövs, i enlighet mottagarens med nationella lagar och bestämmelser.

6. Om en krissituation gör det omöjligt att skydda säkerhetsklassificerad information som har lämnats ut i enlighet med denna överenskommelse, ska informationen utplånas omedelbart. Mottagaren ska så fort som möjligt underrätta den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet om att den säkerhetsklassificerade informationen har utplånats.

mation of the Originating Party.

3. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEM-LIG or "Szigorúan titkos!", or with a corresponding classification level under Article 4, shall be reproduced or translated only upon the written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEM-LIG or "Szigorúan titkos!", or with a corresponding classification level under Article 4, shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Classified Information marked SALAINEN/HEMLIG or "Titkos!", or with a corresponding or lower classification level under Article 4, shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient, in accordance with its national laws and regulations.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party of the destruction of the Classified Information as soon as possible.

Artikel 9

Besök

1. För besök som inbegriper tillgång till säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklass LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL eller "Bizalmas!" eller högre krävs skriftligt förhandstillstånd av värdpartens behöriga säkerhetsmyndighet. Besökare ska få tillgång till säkerhetsklassificerad information endast, om

a) den sändande partens behöriga säkerhetsmyndighet har gett dem tillstånd att avlägga det begärda besöket eller de begärda besöken,

b) de har utfärdats ett relevant intyg över säkerhetsundersökning av person, och

c) de har fått tillstånd att ta emot säkerhets-

Article 9

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information at LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL or "Bizalmas!" or above require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the host Party. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a) authorised by the Competent Security Authority of the sending Party to conduct the required visit or visits,

b) granted an appropriate Personnel Security Clearance, and

c) authorised to receive Classified Infor-

klassificerad information i enlighet med värdpartens lagar och bestämmelser.

2. Den tillämpliga behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som föreslår besöket ska underrätta värdpartens tillämpliga behöriga säkerhetsmyndighet om det planerade besöket i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och se till att värdpartens behöriga säkerhetsmyndighet får begäran minst 14 dagar före den planerade tidpunkten för besöket. I brådskande fall kan de behöriga säkerhetsmyndigheterna komma överens om en kortare tidsfrist. Besöksbegäran ska innehålla de uppgifter som anges i bilaga 2 till denna överenskommelse.

3. Tillstånd för upprepade besök är giltiga i högst 12 månader.

mation in accordance with the national laws and regulations of the host Party.

2. The relevant Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the request for visit at least 14 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The request for visit shall contain the information specified in Annex 2 to this Agreement.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed 12 months.

Artikel 10

Säkerhetssamarbete.

1. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska för att genomföra denna överenskommelse informera varandra om sina tillämpliga nationella lagar och bestämmelser som gäller skyddet av säkerhetsklassificerad information och om eventuella senare ändringar i dem.

2. I syfte att säkerställa ett nära samarbete i genomförandet av överenskommelsen ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna samråda sinsemellan. De ska på begäran informera varandra om sina nationella säkerhetsnormer, förfaranden och tillämpningar för skyddet av säkerhetsklassificerad information. För detta ändamål kan de behöriga säkerhetsmyndigheterna avlägga besök hos varandra.

3. På begäran ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser bistå varandra med att utföra säkerhetsklareringar.

4. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska utan dröjsmål underrätta varandra om ändringar i aktuella intyg över säkerhetsutredningar.

Article 10

Security co-operation

1. In order to implement this Agreement the National Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the Competent Security Authorities shall consult each other. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

3. On request, Competent Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out Security Clearance procedures.

4. The National Security Authorities shall promptly inform each other about changes in relevant Security Clearance certificates.

Artikel 11

Kränkning av dataskyddet

1. Vardera parten ska omedelbart under-

Article 11

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the

rätta den andra parten om misstänkta eller upptäckta kränkningar av dataskyddet som rör säkerhetsklassificerad information.

2. Den part som har jurisdiktion ska utan dröjsmål undersöka fallet. Den andra parten ska vid behov samarbeta i undersökningen.

3. Den part som har jurisdiktion ska i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser vidta alla tillämpliga åtgärder som är möjliga för att begränsa konsekvenserna av de kränkningar av dataskyddet som avses i punkt 1 och för att förebygga ytterligare kränkningar. Den andra parten ska informeras om resultatet av utredningen och de genomförda åtgärderna.

other Party of any suspected or discovered Breach of Security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of breaches referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. The other Party shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Artikel 12

Kostnader

Vardera parten ska bära sina egna kostnader för fullföljandet av förpliktelseerna i denna överenskommelse.

Article 12

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Artikel 13

Tvistlösning

Alla tvister mellan parterna som gäller tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse ska uteslutande avgöras i samråd mellan parterna.

Article 13

Resolution of disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

Artikel 14

Förhållande till andra internationella fördrag.

Detta avtal inverkar inte på de skyldigheter parterna har utifrån andra bilaterala eller multilaterala fördrag, däribland avtal om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information.

Article 14

Relationship with other international agreements

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

Artikel 15

Slutbestämmelser

1. Parterna ska underrätta varandra när de nationella åtgärder som krävs för ikraftträdandet av denna överenskommelse har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter det att den senare underrättelsen har tagits emot.

2. Denna överenskommelse gäller tills vidare. Överenskommelsen kan ändras på gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna. En part kan när som helst föreslå ändringar i överenskommelsen. Om endera parten föreslår ändringar, ska parterna inleda förhandlingar om en ändring av överenskommelsen.

3. En part kan säga upp överenskommelsen genom skriftlig anmälan till den andra parten via diplomatiska kanaler, iakttagande en uppsägningstid på sex (6) månader. Om överenskommelsen sägs upp, ska säkerhetsklassificerad information som redan har tillhandahållits eller som uppkommer genom överenskommelsen hanteras i enlighet med överenskommelsens bestämmelser så länge det är nödvändigt för att skydda informationen.

4. Efter det att denna överenskommelse har trätt i kraft ska den part inom vars territorium överenskommelsen har upprättats vidta omedelbara åtgärder för att få överenskommelsen registrerad hos Förenta nationernas sekretariat i överensstämmelse med artikel 102 i Förenta nationernas stadga. Den andra parten ska delges registreringen och registreringsnumret i Förenta nationernas fördragsserie genast när Förenta nationernas sekretariat har uppgett numret.

Article 15

Final provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending the Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of 6 months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already provided and any Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of the Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

4. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

Till bekräftelse härav har representanter för parterna, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse, Helsingfors den 25 oktober 2017

i två originalexemplar på finska, ungerska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter ska den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

Anu Laamanen

FÖR UNGERNS REGERING

Vince Szalay-Bobrovniczky

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Helsinki on the 25th day of October, 2017

in two original copies, in the Finnish, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Anu Laamanen

FOR THE GOVERNMENT
OF HUNGARY

Vince Szalay-Bobrovniczky

Bilaga 1

Säkerhetsklassificerade kontrakt

Säkerhetsklassificerade kontrakt som avses i artikel 6 i denna överenskommelse ska innefatta följande uppgifter:

1. förfarande för att bemyndiga användare att hantera säkerhetsklassificerad information,
2. lagar och bestämmelser som utgör grunden för hantering av säkerhetsklassificerad information,
3. säkerhetsklass som krävs,
4. begränsningar i hanteringen av säkerhetsklassificerad information,
5. detaljerade regler om hur säkerhetsklassificerad information ska förmedlas,
6. detaljerade regler om hur säkerhetsklassificerad information ska hanteras,
7. märkning av säkerhetsklassificerad information och märkningens praktiska verkan,
8. uppgifter om de personer, däribland underleverantörer, som har rätt att ta emot säkerhetsklassificerad information och villkoren för mottagande,
9. krav som gäller skyddstiden för säkerhetsklassificerad information,
10. förfarande för hur säkerhetsklassificerad information ska utplånas eller returneras.

Annex 1

Classified Contracts

Classified Contracts referred to in Article 6 of this Agreement shall contain the following information:

1. procedure entitling a user to handle Classified Information;
2. laws and regulations forming the base for the use of Classified Information;
3. classification level required;
4. limitations on the use of Classified Information;
5. modalities of transmission of Classified Information;
6. modalities of handling Classified Information;
7. marking of Classified Information and practical consequences thereof;
8. specifications of the persons, including sub-contractors, entitled to receive Classified Information and the conditions therefor;
9. requirements for the period of protecting Classified Information;
10. procedure for destroying or returning Classified Information.

Bilaga 2

Besöksbegäran

En begäran om besök som avses i artikel 9 i denna överenskommelse ska innefatta följande uppgifter:

1. besökarens efternamn, förnamn, födelseort och -tid samt medborgarskap, besökarens ställning inklusive uppgift om vilken arbetsgivare besökaren företräder, uppgifter om det projekt besökaren deltar i samt numret på besökarens pass eller annat identitetsbevis,
2. bekräftelse på att besökaren har säkerhetsklarerats i enlighet med besökets syfte,
3. syftet med besöket eller besöken, innefattande den högsta nivån av säkerhetsklassificerad information som berörs,
4. planerad tidpunkt och längd för begärt eller begärda besök; vid återkommande besök ska om möjligt hela den period besöken omfattar anges,
5. namn, adress, övriga kontaktuppgifter och kontaktperson till det organ eller den anläggning besöket avser samt annan information av vikt för att avgöra hur motiverat besöket eller besöken är,
6. datum samt den sändande behöriga säkerhetsmyndighetens underskrift och stämpel/sigill.

Annex 2

Request for visit

Requests for visit referred to in Article 9 of this Agreement shall contain the following information:

1. the visitor's family name, first name, place and date of birth and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, and the visitor's passport number or other identity document number;
2. confirmation of Personnel Security Clearance of the visitor in accordance with the purpose of the visit;
3. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;
4. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;
5. the name, address, other contact information and point of contact of the establishment or facility to be visited, and any other information useful for determining the justification for the visit or visits;
6. the date, signature and stamp/seal of the sending Competent Security Authority.